

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chFlandoo1

Édition critique

1224, 12 août.

Type de document: Charte: engagement.

Objet: Engagement pris par [Robert de Béthune], avoué de Saint-Vaast d'Arras, d'obtenir la caution de Guy de Saint-Pol et de son frère, Hugues, dans les quarante jours qui suivront leur retour de l'ost pour une dette de trois mille six cent quatre-vingt-treize livres qu'il a contractée envers Baudouin Liénart, bourgeois d'Arras, et ses compagnons.

Auteur: Non annoncé.

Disposant: [Robert de Béthune], avoué de Saint-Vaast d'Arras.

Bénéficiaire: Baudouin Liénart, bourgeois d'Arras, et ses compagnons.

Autres Acteurs: Guy de Saint-Pol et de son frère, Hugues.

Support: Parchemin. Chirographe portant au bord inférieur, la partie supérieure de la devise CIROGRAFUM.

Lieu de conservation: Archives de l'État à Gand, Chartes des comtes de Flandre, collection Gaillard, n^o 749.

Édition antérieure: M. Gysseling, 1949, Les plus anciens textes français non littéraires..., p. 203-204; R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane. II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p. 3.

Transcription de la charte

1 Sachent tout cil ki cest escrit verront **2** ke l'avoués, del markié k'il a fait à Bauduin Lienart *et* à ses compagnons de ·xxxvii^c· lib., \2 ·vii. lib. *mains* ^[1], as anees, si com li cartre l'avoué le dist ke li bourgeois ont, doit li avoués metre mon segneur Guion de Saint Pol *et* mon \3 segneur Huon, sen frere, en dete dedens les ·xl. jours k'il seront revenu del ost, sour se fiance ^[2], aussi vaillans de tant k'il monte \4 à le dete, sans okison *et* sans mal-engien. **3** *Et* pour ceste couvenence faire, si a on mis cartres en coumandise envers segneur Simon Faverel, \5 par tel devise ke, se li avoués aloit contre ceste couvence *et* il defausist ·x. lib. u plus del paiement, les bourgeois, sire Simons Faveriaus leur \6 doit rendre les cartres k'il a en warde, *et* il s'en doivent aidier pour avoir leur dete, ensi com li cartre l'avoués ^[3] dist. **4** *Et* saç-on ke en cele \7 coumandise à une cartre de ·iii^m· lib. ke sire Andrius Wagons avoit *et* si compaignon de l'avoué, *et* une de segneur Heluin le Boutillier \8 de ·xl. lib., *et* une de celui meisme Heluin de ·xxiiii. lib., *et* une de Simon Faverel de ·ii^c· lib., *et* une del conte de Guignes de ceste meisme \9 dete, de plegerie, *et* une de ·xxv. lib. de celui meisme Symon, *et* une segneur Herbert de Bethune de ·ii^c· lib. *et* ·lxvj., **5** Cis escriis \10 fu fais en l'an del Incarnation ·M. *et* ·II^c· *et* ·XXIII., el mois d'aoust, le deluns devant le Nostre Dame emmi aoust.

Notes de transcription

^[1] Lecture probable.

^[2] Après ce mot, un signe d'abréviation impossible à déchiffrer.

^[3] Après ce mot, quelques lettres biffées par le scribe.